

Modismos.

Traducción castiza.

De bon cœur.
Sentir bon.
Il a bon pied.
De bonne heure.
Nous devons habituer nos enfants de bonne heure à la prière.

Parlez tout de bon.
Faire de bons études.
Il mourut sur-le-champ.
Il fut pris sur-le-champ.
On l'emporta sur-le-champ.
Sermon prononcé sur-le-champ.

Chef-lieu.
Chef-d'œuvre.
Il est héritier du chef de sa mère.
Chemin faisant.
Aller son droit chemin.
Chez moi.
Chez les Francs c'était la coutume de....

Il arriva chez les pygmées.
Chez Herodote les fables passent pour des faits.
Quelque chose de bon.
Cela ne fait rien à la chose.
Il a quelque chose du style oriental.

De buen corazón.
Sentir bueno.
Él tiene buen pie.
De buena hora.
Nosotros debemos acostumbrar nuestros hijos de buena hora á la oración.

Hable vd. todo de bueno.
Hacer de buenos estudios.
Él murió sobre el campo.
Él fué tomado sobre el campo.
Le llevaron sobre el campo.
Sermón pronunciado sobre el campo.

Jefe lugar.
Jefe de obra.
Él es heredero del jefe de su madre.
Camino haciendo.
Ir su derecho camino.
Casa yo.
En casa de los Francos era la costumbre de.....

Él llegó en casa de los pigmeos.
En casa de Herodoto las fábulas pasan por hechos.
Alguna cosa de bueno.
Eso no hace nada á la cosa.
Tiene alguna cosa del estilo oriental.

De todo corazón, de buena voluntad.
Oler bien.
Es buen andador á pie.
Temprano.
Debemos acostumbrar á nuestros hijos á que recen desde su más tierna edad.

Hable vd. de veras y con formalidad.
Estudiar con aprovechamiento.
Murió inmediatamente.
Fué arrestado en el acto.
Se lo llevaron inmediatamente.
Sermón predicado de repente ó improvisado.

Lugar principal, capital, cabecera, etc.
Obra maestra.
Es heredero por parte de su madre.
De paso, al pasar por.....
Obrar con rectitud.
En mi casa.

Llegó á la tierra de los pigmeos.
En Herodoto las fábulas pasan por hechos, tanto valió su fama de verídico.
Algo bueno.
Eso no hace al caso.
Tiene algo de estilo oriental.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

A quelque chose malheur est bon.

Ils ont à cœur cette affaire.

Il avait une affaire de cœur.

Avoir mal au cœur.

Il le prit à cœur.

Cette injure me va au cœur.

N'avoir pas de cœur.

C'est un homme de cœur.

S'en donner à cœur joie.

Se parler à cœur ouvert.

Apprendre par cœur.

Il sait son sermon par cœur.

Il le fit de bon cœur.

Livre qui plait à l'esprit sans toucher le cœur.

Regarder du coin de l'œil.

Il peut tenir son coin dans la meilleure société.

Discours marqué au coin de l'antiquité.

Etre de bon coin.

A bon droit.

A alguna cosa desgracia es buena.

Ellos tienen á corazón este negocio.

Él tenía un negocio de corazón.

Tener mal al corazón.

Él lo tomó á corazón.

Esta injuria me va al corazón.

No tener corazón.

Es un hombre de corazón.

Darse á corazón alegría.

Hablarse á corazón abierto.

Aprender por corazón.

Él sabe su sermón por corazón.

Él lo hizo de buen corazón.

Libro que agrada al espíritu sin tocar el corazón.

Mirar del rincón del ojo.

Él puede tener su rincón en la mejor sociedad.

Discurso marcado al cuño de la antigüedad.

Ser de buen cuño.

A buen derecho.

No hay mal que por bien no venga. (Proverbio).

Están muy empeñados en este asunto ó negocio, ó tienen puestos sus cinco sentidos en este asunto.

Estaba enamorado, tenía su quebradero de cabeza (vulgar).

Tener náuseas.

Lo tomó á pechos; darle mucha importancia al asunto.

Esta injuria ó ultraje me ha llegado al alma.

No tener pundonor, delicadeza.

Es hombre de probidad.

Divertirse en demasía ó á pierna suelta.

Hablar sin reserva ó francamente.

Aprender de memoria.

Sabe su sermón de memoria.

Lo hizo con toda voluntad.

Libro que agrada ó divierte, pero que no conmueve.

Mirar de reojo.

Puede hacerse lugar entre la gente más distinguida ó tiene la mejor sociedad.

Discurso fraceado al estilo de la antigüedad.

Ser de buena pasta, ó ser indolente.

Con razón ó en justicia.

Modismos.

Faire droit.
 Homme droit.
 Il le dit du mieux qu'il put.
 Du vivant de mon père.
 Du vivant de ma mère nous allions très souvent à la campagne.
 Je le fais de mon mieux.
 Climat dur.
 Homme qui a l'air emprunté.
 Il emprunta ma pensée.
 Etre en bonne santé.
 Tout va en desordre.

Etre en peine.
 Sortir en manteau.
 Revenir en Italie.
 Parler en ami.
 Je vous parle en ami.
 Penser en philosophe.
 Homme travesti en femme.
 Mon maître est en colère.
 La ville est en feu.
 Les soldats son en furie.
 Parler en liberté.
 Regarder en pitié.
 Vivre en bons chrétiens.
 La cour en deuil.
 La mer en colère.

Traducción literal.

Hacer derecho.
 Hombre derecho.
 Él lo dijo del mejor que pudo.
 Del viviente de mi padre.
 Del viviente de mi madre íbamos muy seguido al campo.
 Yo lo hago de mi mejor.
 Clima duro.
 Hombre que tiene el aire prestado.
 Él prestó mi pensamiento.
 Estar en buena salud.
 Todo va en desorden.

Estar en pena.
 Salir en capa.
 Volver en Italia.
 Hablar en amigo.
 Yo os hablo en amigo.
 Pensar en filósofo.
 Hombre disfrazado en mujer.
 Mi maestro está en cólera.
 La villa está en fuego.
 Los soldados están en furia.
 Hablar en libertad.
 Mirar en lástima.
 Vivir en buenos cristianos.
 La corte en luto.
 La mar en cólera.

Traducción castiza.

Hacer justicia.
 Hombre recto, justo.
 Lo dijo lo mejor que pudo.
 En vida de mi padre.
 Cuando vivía mi madre íbamos con mucha frecuencia al campo.
 Lo hago lo mejor que puedo.
 Clima mal sano.
 Hombre encogido por falta de trato.
 Él plagió mi idea.
 Gozar buena salud.
 Todo anda sin orden, es aquello un baturrillo.
 Tener aflicción ó cuidado por algo.
 Salir de capa.
 Volver á Italia.
 Hablar como amigo.
 Os hablo como amigo.
 Pensar como filósofo.
 Hombre disfrazado de mujer.
 Mi maestro ó mi amo está encolerizado.
 La ciudad está ardiendo.
 Los soldados están furiosos.
 Hablar con libertad.
 Mirar con lástima.
 Vivir como buenos cristianos.
 La corte de luto.
 La mar embravecida.

Modismos.

Il s'habilla en soldat.
 Un collier en diamants.
 Quoiqu'il en coûte.
 Ils en vinrent aux injures.
 Il en veut à mon ami.
 Cela ne vaut pas la peine d'en parler.
 L'ensemble des idées.
 L'ensemble de couleurs.
 Cet ouvrage manque d'ensemble.

Trois gravures qui vont ensemble.
 Il entra en prison.
 Il entra en religion.
 Entrer dans la pensée de quel'un.
 Vous avez entré dans ma pensée.
 Il entra en campagne.
 Entrer dans le détail des choses.
 Entretenir une amitié.
 Entretenir les troupes.
 S'entretenir avec Dieu.
 Homme à l'épreuve de l'argent.
 Etre à l'épreuve des injures.
 Il est à l'épreuve de la tentation.

Traducción literal.

Él se vistió en soldado.
 Un collar en diamantes.
 Aunque él en cueste.
 Ellos vinieron á las injurias.
 Él quiere á mi amigo.
 Eso no vale la pena de hablar de ello.
 Él junta de las ideas.
 Él junta de los colores.
 Este trabajo falta de junta.

Tres grabados que van juntos.
 Él entró en prisión.
 Él entró en religión.
 Entrar en el pensamiento de alguno.
 Vos habéis entrado en mi pensamiento.
 Él entró en campaña.
 Entrar en el detalle de las cosas.
 Entretenen una amistad.
 Entretener las tropas.
 Entretenerse con Dios.

Hombre á la prueba del dinero.
 Estar á la prueba de las injurias.
 Él está á la prueba de la tentación.

Traducción castiza.

Se vistió de soldado.
 Un collar de diamantes.
 Cueste lo que costare, á todo costo.
 Llegaron hasta injuriarse.
 Quiere habérselas con mi amigo.
 No perdamos el tiempo hablando de eso.
 La afinidad en el modo de pensar.
 La mezcla de los colores.
 Esta obra no tiene un plan bien ordenado.
 Tres grabados que hacen juego.
 Fué puesto en la cárcel.
 Tomó el hábito ó se hizo religioso.
 Penetrar el pensamiento de álguien.
 Penetró vd. ó adivinó mi pensamiento.
 Presentó campaña ó combate.
 Examinar menudamente las cosas.
 Conservar una amistad.
 Sostener las tropas.
 Estar en oración, elevar á Dios el alma por medio de la oración.
 Hombre incorruptible ó que no se deja seducir por el dinero.
 Ser inaccesible á las injurias (vulgamente, ser papalón).
 Sabe resistir á las tentaciones ó sabe dominarse, tiene fuerza de voluntad.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il n'est point de vertu, lorsqu'il n'est point d'épreuve.	Él no es de virtud, cuando él no es de prueba.	Sólo puede llamarse virtuoso el que ha pasado por el crisol de pruebas verdaderamente grandes.
Payer en espèces sonnantes.	Pagar en especies sonantes.	Pagar en dinero efectivo.
Cheval de la meilleure espèce.	Caballo de la mejor especie.	Caballo de la mejor raza.
L'esprit de prophétie.	El espíritu de profecía.	El don de profecía.
Beaucoup d'esprit et peu de jugement.	Mucho de espíritu y poco de juicio.	Mucho ingenio y poco juicio.
Esprit prompt.	Espíritu pronto.	Comprensión pronta.
Esprit ouvert.	Espíritu abierto.	Entendimiento despejado.
Esprit profond.	Espíritu profundo.	Ingenio sublime.
Esprit fort.	Espíritu fuerte.	Hombre incrédulo, despreocupado ó libre pensador.
Il a l'esprit du jeu.	Él tiene el espíritu del juego.	Es diestro jugador, ó ha nacido para jugar.
Avoir de l'esprit pour les affaires.	Tener del espíritu para los negocios.	Ser activo ó arriesgado para los negocios.
C'est un homme bien spirituel.	Es un hombre bien espiritual.	Es hombre de chispa ó que tiene felices ocurrencias.
Une femme spirituelle.	Una mujer espiritual.	Una mujer graciosa en sus ocurrencias ó también una mujer romántica.
Travail d'esprit.	Trabajo de espíritu.	Trabajo intelectual.
Il est hors d'état de servir.	Él está fuera de estado de servir.	Ya no está apto para servir.
Il est hors d'état de rendre service et c'est un pensionné depuis vingt ans.	Está fuera de estado de rendir servicio y es un pensionado después veinte años.	Hace veinte años que no presta servicio por estar imposibilitado para ello, y esos mismos años hace que recibe una pensión vitalicia; está jubilado.
Coup d'état.	Golpe de estado.	Medida extrema que se toma para salvar á la patria.
Il est sage.	Él es sabio.	Es sensato, se conduce bien.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il en est de bons, il en est de mauvais.	Es de buenos, es de malos.	Los hay buenos y malos.
C'est à moi à commander et c'est à vous d'obéir.	Es á mi mandar y es á vd. de obedecer.	A mí me toca mandar y á vd. obedecer.
Il en est des peintres comme des poètes.	Hay pintores como hay poetas.	Los pintores son como los poetas.
Le blé est sans prix.	El trigo está sin precio.	El trigo no tiene valor, no lo quieren á ningún precio.
Pierre n'est plus.	Pedro no está más.	Pedro murió.
Ce n'étaient que festins.	Eso no eran más que festines.	Todo era festines ó no había más que festines.
L'empire fut en paix.	El imperio fué en paz.	El imperio quedó en paz.
La faute en était au maître.	La falta estaba en el maestro.	La falta debe atribuirse al maestro.
Tu commandes en maître ici.	Tú mandas en maestro aquí.	Mandas aquí como si fueses el amo.
Le soupçon ne convient qu'aux têtes étroites.	La sospecha no conviene que á las cabezas estrechas.	La sospecha y la malicia es propia de almas mezquinas.
Dans le sens étroit.	En el sentido estrecho.	En el sentido riguroso.
Il s'étudie à feindre.	Él se estudia á fingir.	Se esfuerza en aparentar ó fingir.
Des larmes étudiées.	Lágrimas estudiadas.	Lágrimas fingidas.
Faire une faute.	Hacer una falta.	Cometer una falta.
Faire le carême.	Hacer la cuaresma.	Guardar la cuaresma.
Faire la charité.	Hacer la caridad.	Hacer caridad, dar limosnas.
Faire sa penitence.	Hacer su penitencia.	Cumplir su penitencia.
Faire plaisir.	Hacer placer.	Dar gusto, complacer.
Faire une lieue.	Hacer una legua.	Andar una legua.
Faire des contes.	Hacer de los cuentos.	Referir cuentos.
Faire l'amour.	Hacer el amor.	Enamorar, galantear, cortejar.
Faire don.	Hacer don.	Donar, regalar, dar.
Faire des difficultés.	Hacer dificultades.	Poner obstáculos.
Faire accueil.	Hacer acogida.	Dar acogida.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Faire une maladie.
Faire la lecture.
Faire son chemin.
Faire diète.
Faire gras.
Faire maigre.
Faire ses pâques.
Faire bon fin.
Faire naufrage.
Faire un tour de promenade.
Se faire vieux.
Se faire religieux.
Nouvelle faite à plaisir.
Faire entendre.
Fait-il jour?
Une attitude étudiée.
Homme de facile accès.
Un caractère facile.
Un esprit facile.
Chaque personne a son faible.
Faible consolation.
Faible secours.
Cheval faible.
Pièce faible.
Une faible espoir.
Faibles facultés.
Il mourut sans faiblesse.

Hacer una enfermedad.
Hacer la lectura.
Hacer su camino.
Hacer dieta.
Hacer grasa.
Hacer magro.
Hacer sus pascuas.
Hacer buen fin.
Hacer naufragio.
Hacer una vuelta de paseo.
Hacerse viejo.
Hacerse religioso.
Noticia hecha á placer.
Hacer entender.
Hace el día?
Una actitud estudiada.
Hombre de fácil acceso.
Un carácter fácil.
Un espíritu fácil.
Cada persona tiene su débil.
Débil consuelo.
Débil recurso.
Caballo débil.
Pieza débil.
Una débil esperanza.
Débiles facultades.
Murió sin debilidad.

Tener una enfermedad ó enfermarse.
Leer.
Medrar, prosperar.
Guardar dieta.
Comer de carne.
Comer de vigilia.
Cumplir con la Iglesia.
Tener buen fin, acabar bien.
Naufragar.
Dar una vuelta, pasear un poco.
Envejecer.
Ordenarse.
Noticia inventada ó forjada á gusto.
Dar á comprender.
¿Ya es de día?
Una postura afectada.
Hombre tratable ó comunicable.
Un genio dócil.
Un entendimiento que produce sin trabajo.
Cada persona tiene su lado flaco.
Triste consuelo.
Socorro escaso, débil.
Caballo de poco aguante.
Composición de poco mérito.
Un asomo, un rayo de esperanza.
Cortos alcances.
Murió sin cobardía.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

La faiblesse du pécheur.
Les faiblesses des grands hommes sont celles de l'humanité.
Le physique fait beaucoup sur le moral.
General qui fait de bons officiers.
La constance et l'ordre font beaucoup.
Il faut se faire à l'idée de la mort.
Socrate se disait riche de tout ce dont il n'avait que faire.
Je n'ai que faire de vous.
Vous me faites bien de compliments.
Vous me faites beaucoup du bien.
Le bonheur n'est pas fait pour l'homme.
Il se fait un plaisir de m'instruire.
Il fait gloire de sa pauvreté.
Je me fis un état plus digne.
Il me fit un crime de mon appétit.
Il se fit une rente.
Il se fait un mérite de sa naissance.
Il se fera peu à peu.
Il fait de démarches pour moi.
Il se fit des nombreux ennemis.

La debilidad del pecador.
Las debilidades de los grandes hombres son las de la humanidad.
Lo físico hace mucho sobre lo moral.
General que hace buenos oficiales.
La constancia y el orden hacen mucho.
Es preciso hacerse á la idea de la muerte.
Sócrates se decía rico de todo eso del cual él no tenía que hacer.
Yo no tengo que hacer de vd.
Vd. me hace bien de cumplimientos.
Vd. me hace mucho del bien.
La dicha no es hecha para el hombre.
Él se hace un placer de instruirme.
Él hace gloria de su pobreza.
Yo me hice un estado más digno.
Él me hizo un crimen de mi apetito.
Él se hizo una renta.
Él se hizo un mérito de su nacimiento.
Él se hará poco á poco.
Él hace escalones por mí.
Él se hizo numerosos enemigos.

La fragilidad del pecador.
Los defectos de los hombres grandes son los de la humanidad.
Lo físico influye mucho en lo moral.
General que forma buenos oficiales.
Mucho se progresa teniendo constancia y orden.
Debemos acostumbrarnos á la idea de la muerte.
Sócrates se creía rico no teniendo necesidad de lo superfluo.
No tengo en que ocupar á vd.
Vd. me favorece, me lisonjea demasiado.
Vd. me protege mucho, me hace muchos beneficios.
El hombre no nació para ser completamente feliz.
Se complace en instruirme.
Se vanagloria de ser pobre.
Me proporcioné una carrera más digna.
Me reprobó mi buena apetencia ó se escandalizó de mi apetencia.
Se formó ó se procuró una renta.
Tiene en mucho su origen ó nacimiento.
Se formará poco á poco.
Da pasos por mí, se molesta por mí.
Se suscitó muchos enemigos.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

C'en est fait.	Eso está hecho.	Acabóse, se dió fin.
Il s'y fait.	Él se hace.	Ya se va acostumbrando.
Il se fait honneur d'être anglais.	Él se hace honor de ser inglés.	Blasona de ser inglés.
Il fait l'enfant.	Él hace el niño.	Él niñea ó es muy pueril.
La tête me fait mal.	La cabeza me hace mal.	Me duele la cabeza.
Il fait la médecine.	Él hace la medicina.	Profesa la medicina.
Il fit ses études à Paris.	Él hizo sus estudios á Paris.	Estudió en Paris.
Il fait bien son personnage.	Él hace bien su personaje.	Representa bien su papel.
Les hauts faits d'armes.	Los altos hechos de armas.	Las hazañas militares.
Les hauts faits d'un chevalier.	Los altos hechos de un caballero.	Las proezas de un caballero.
C'est un fait.	Es un hecho.	Es cierto, es positivo.
En fait de religion.	Es hecho de religión.	En materia de religión.
Tout-à-fait.	Todo á hecho.	Totalmente, enteramente.
Qu'il faut plaindre les esclaves!	Que él falta compadecer los esclavos!	¡Cuán dignos de compasión son los esclavos!
Il faut bien qu'il rêve.	Él falta bien que él sueñe.	Sin duda sueña.
Il faut bien que tu sois fou pour faire de si grandes sottises.	Falta qué seas loco para hacer tan grandes locuras.	Preciso es que estés loco para que cometas tantas barbaridades.
Force argent, force amis.	Fuerza dinero, fuerza amigos.	Mucho dinero, muchos amigos.
Prendre une ville par force.	Tomar una ciudad por fuerza.	Tomar una ciudad por asalto.
A force de pleurer elle est devenue malade.	A fuerza de llorar ella es vuelto mala.	Se ha enfermado de tanto llorar.
Dans le fort de l'hiver.	En el fuerte del invierno.	En el rigor del invierno.
Du fort au faible on les vend à.....	Del fuerte al débil los venden á.....	Se venden buenos con medianos á.....
C'est un esprit fort.	Es un espíritu fuerte.	Es un incrédulo que lo juzga todo por su razón.
Un coffre fort.	Un cofre fuerte.	La caja del dinero de los comerciantes.
Il est fort en géométrie.	Él es fuerte en geometría.	Es muy hábil geómetra.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il se fait fort de son ami.	Él se hace fuerte de su amigo.	Se vale del influjo de su amigo.
Il se fait fort pour son ami.	Él se hace fuerte por su amigo.	Responde ó sale fiador por su amigo.
Il s'était si fort signalé.	Él se había tan fuerte señalado.	Se distinguió ó se hizo notable de tal modo.....
Il est fort dans l'esprit de ce siècle d'être humain.	Es fuerte en el espíritu de ese siglo de ser humano.	La humanidad es propia del carácter de este siglo.
Monnaie bien frappée.	Moneda bien golpeada.	Moneda bien acuñada.
Des vers bien frappés.	Versos bien golpeados.	Versos bien hechos, bien acabados.
Il fut frappé du tonnerre.	Él fué golpeado del rayo.	Fué herido del rayo.
Ils sont frappés de la peste.	Ellos son golpeados de la peste.	Están contagiados de la peste.
Frapper la vue.	Golpear la vista.	Herir la vista, deslumbrar.
Ce qui me frappe le plus.....	Eso que me golpea lo más.....	Lo que más me admira, ó me maravilla.....
Il est frappé de la misère du peuple.	Él está golpeado de la miseria del pueblo.	Está impresionado ó conmovido al ver la miseria del pueblo.
Dieu sait guérir sans frapper.	Dios sabe curar sin golpear.	Dios cura sin lastimar, ó Dios aprieta pero no ahorca (proverbio).
Aura-t-il le front de lui parler?	Tendrá el frente de hablarle?	Se atreverá á hablarle? tendrá cara para hablarle? (vulgar).
Il a un front d'étain.	Tiene una frente de estaño.	No conoce la delicadeza, ó tiene cara de baqueta (vulgar).
Etre sur ses gardes.	Estar sobre sus guardias.	Estar alerta ó prevenido.
Se donner garde de pécher.	Darse guarda de pecar.	Abstenerse de pecar.
Je me donne garde de lui parler.	Yo me doy guarda de hablarle.	Evito el hablarle.
Gardez-vous bien de croire cela.	Guárdese vd. bien de creer eso.	No crea vd. eso por ningún motivo.
Garde-toi bien de te compromettre.	Guárdate tú bien de comprometerte.	Cuida de comprometerte.
Tous mes gens sont malades.	Todas mis gentes son enfermas.	Todos mis criados están enfermos.
Ils sont des honnêtes gens.	Ellos son honestas gentes.	Son hombres honrados.

Modismos.

Les gens de lettres.
 Les gens de robe.
 Les gens de loi.
 Les gens de mer.
 Les gens du roi.
 Il goûte bien ce qu'on lui dit.
 C'est un homme que je ne puis goûter.
 On goûte mieux le bonheur après l'infortune.
 Grand jour.
 Grand-prêtre.
 Grand-aumônier.
 Grand-messe.
 Grand-chemin.
 De grand matin.
 Nous étions placés au grand soleil.
 Bongré, malgré, il viendra.
 Je ne lui en sais aucun gré.
 Gros mots.
 Vendre en gros.
 Gros temps.
 Haute vertu.
 Haut courage.
 Haut style.

Traducción literal.

Las gentes de letras.
 Las gentes de túnica.
 Las gentes de ley.
 Las gentes de mar.
 Las gentes del rey.
 Él gusta bien lo que uno le dice.
 Es un hombre que yo no puedo gustar.
 Gusta uno mejor la dicha después el infortunio.
 Gran día.
 Grande sacerdote.
 Gran limosnero.
 Gran misa.
 Gran camino.
 De gran mañana.
 Nosotros estábamos colocados al gran sol.
 Buen grado, mal grado, él vendrá.
 Yo no le sé ningún grado.
 Gruesas palabras.
 Vender en grueso.
 Grueso tiempo.
 Alta virtud.
 Alto valor.
 Alto estilo.

Traducción castiza.

Los literatos ó los aficionados á las bellas letras.
 Los golillas, jueces, togados, etc.
 Los letrados, abogados, juristas, etc.
 Los marineros ó marinos.
 Los fiscales de los tribunales reales.
 Aprecia lo que se le dice, ó se sabe llevar de un consejo.
 Es un hombre que me choca en extremo, ó me antipatiza.
 Se valoriza ó se saborea mejor la dicha después de la desgracia.
 Día claro, sereno.
 Sumo sacerdote.
 Limosnero mayor (título de palacio).
 Misa mayor.
 Camino real.
 Muy de mañana ó en la madrugada.
 Nos daba el sol tan de lleno que nos quemaba.
 De grado ó por fuerza, vendrá.
 No se lo agradezco absolutamente.
 Palabras mayores ó groseras.
 Vender por mayor.
 Temporal, mal tiempo.
 Virtud eminente.
 Animo excelso.
 Estilo elevado.

Modismos.

Haute injustice.
 Haute messe.
 Dans la plus haute antiquité.
 Sur l'heure.
 Tout à l'heure.
 De bonne heure.
 L'homme a des idées de bonne heure.
 Il vint de bonne heure.
 C'en est fait, l'heure est venue.
 C'en est fait mon heure est venue.
 Ceci ne fait pas honneur à sa prévoyance.
 Il fit honneur à ses dettes.
 Tandis que son mari s'absenta, elle fit les honneurs de sa maison avec ce bon goût qui lui est propre.
 Il fait honneur à son appétit.
 Il a le péché en horreur.
 L'horreur de ce crime est tel.....
 Ce tyran était en horreur au monde.
 Il se faisaient une image agréable de l'Italie.

Traducción literal.

Alta injusticia.
 Alta misa.
 En la más alta antigüedad.
 Sobre la hora.
 Todo á la hora.
 De buena hora.
 El hombre tiene ideas de buena hora.
 Vino de buena hora.
 Ya está hecho, la hora es venida.
 Esto es hecho, mi hora es venida.
 Esto no hace honor á su previsión.
 Él hizo honor á sus deudas.
 Mientras que su marido se ausentó, ella hizo los honores de su casa con ese buen gusto que le es propio.
 Él hizo honor á su apetito.
 Él tiene el pecado en horror.
 El horror de ese crimen es tal.....
 Ese tirano estaba en horror al mundo.
 Se hacían una imagen agradable de la Italia.

Traducción castiza.

Injusticia notoria.
 Misa cantada.
 En la más remota antigüedad.
 En este instante.
 Luego, al punto.
 Temprano.
 El hombre comienza á discurrir desde su más tierna infancia.
 Vino temprano.
 No hay remedio, la hora ha llegado.
 No hay que dudarlo, mi última hora llegó ya.
 Ahora ha dado á conocer que no es de mucha penetración.
 Pagó sus deudas con la mayor religiosidad.
 Mientras su marido estuvo ausente, ella recibió y festejó á los convidados con ese tino exquisito que le es peculiar.
 Come con muy buena apetencia, es buen gastrónomo.
 Detesta el pecado.
 Es tal la inmensidad de ese crimen.....
 El mundo veía con horror á ese tirano.
 Se formaron un bello ideal de Italia.